

# 汉语成语分类

---

# 英译词典

施正信 王春菁 张健钟 编 著

中国对外翻译出版公司

**图书在版编目(CIP)数据**

汉语成语分类英译词典/施正信等编著. - 北京:中国对外翻译出版公司,

1997.7

ISBN 7-5001-0490-1

I. 汉… II. 施… III. 汉语-成语词典-英、汉 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 02239 号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/罗进德

封面设计/刘奕辰设计工作室

排 版/中外名人信息公司

印 刷/北京市通州区鑫欣印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/20

版 次/2000 年 1 月第一版

印 次/2000 年 1 月第一次

---

**ISBN 7-5001-0490-1/Z·27 定价:38.00 元**

# 目次 Contents



前言	I
Introduction	
用法说明	II
Guide to the Use of the Thesaurus	
分类总目	VI
Main Categories of Classified Idioms	
分类细目	1
Idioms Classified According to Subject Headings	
正文	1
The Thesaurus	
分类标题英文索引	559
Index of Idiom Subject Headings in English	

# 前 言

成语辞典的功用在于解释成语的确切含义及其用途,以帮助读者在语言交流和写作时,应用恰当的成语来表情达意,增强语言文字的表现力。现已问世的各种成语辞典数量不少,但读者在学习或写作过程中常为遇到一些情况难以解决而苦恼。一种情形是,读者想用某条成语来描述或表达某种情形、事态或事物,但不知或一时想不起有何成语可用。另一种情况是,在写作时作者虽已有一条成语可以表达某种意思,但不完全满意,而想参考其它同义或近似的成语以供选择。还有一种情况是,写作者手头有的那条成语已是司空见惯,缺乏新鲜的活力,因而想用另一含义相同的或近似的成语取而代之。遇到诸如此类的情况时,现已出版的汉英辞典是无能为力的,需要的是一系列同义辞或相近辞义的成语以便参考、选择和应用。本辞典是针对这种实际需要而编纂的,即将选入的三千余条成语按照其含义分门别类,俾便读者可以从这些分类中“从义求辞”,找到他需要的成语,并得到英汉双语的释义和译法例句。

在编写本辞典过程中,我们获得了许多朋友的关注、支持、鼓励和帮助,特别是周湘玫、陈小曼、李元等先生女士,为此特致以衷心的感谢。

编 者

# INTRODUCTION

The purpose of an idiom dictionary is to explain precisely the meaning of idioms and metaphors and their uses, so that the user may make full use of them in speaking or writing to express an idea more succinctly and eloquently. A number of Chinese idiom dictionaries of different kinds have already appeared on the market but, when the student of Chinese meets with certain problems in the course of writing or studying the language, they are of little help. For instance, he may wish to use an idiom to express an idea, describe a condition, an event or a situation but does not know if any such idiom exists, or he may have an idiom which he can use but is not satisfied with and wishes to find a few others with similar or allied meaning with which to replace it. Again, he may wish to substitute a hackneyed or stale idiom with another, but is unable to think of any. Existing Chinese-English dictionaries will be of little assistance in such cases, for what is needed is a list of synonymous idioms readily available for reference, consultation, choice and use. The present dictionary is compiled with a view to meeting these needs. Thus the 3, 000-odd idioms collected here are classified according to their meanings, implied or otherwise, and listed under different subject headings. By finding the appropriate subject heading, the user can obtain a number of idioms to choose from, as well as bilingual explanations and translation models.

The editors would like to extend their heartfelt thanks to all those who provided their opinions, support, encouragement and help—especially to Zhou Xiangwen, Chen Xiaoman and Li Yuan.

**The editors**

# 用法说明

本辞典选收三千余条常用的汉语成语,其中包括一部分常用的俗语。

本辞典的分类包括二十大类(章),如人生、生活、人物……等。各类分成若干节,每节冠以标题,每个标题均附有英语释义,标题下列有含义相同或相近的一系列成语。每条成语均有汉语拼音、英语释义、汉语释义和汉英对照用法例句。英语和汉语的释义均只作简明扼要的含义说明,不作字义解释或成语的出处。

本书除“分类总目”、“分类细目”外,书末尚附有“英文分类标题索引”以辅助读者,特别是学习和使用汉语的外国读者方便而迅捷地查阅。

读者若欲以一条成语表达某一种意思,但不知有何成语可用时,可先查考本书“分类总目”中与这种意思有关联的某一类(章),然后查阅“分类细目”,找出与此意思相符的标题,再由其相应的标题下列出的成语中寻找、选择所需的成语。例如:你想找一条形容“气候”的成语,那么就可以先查考“分类总目”中哪一类与“气候”有关?显然第19类,即“时间·空间·数量”可能与气候有联系。继之再查“分类细目”第19类,其中第(4)节的标题是“气候”,然后由此节所列的二十余条成语中选择一条你需要的成语。另一种方法查寻所需的成语,是直接“从分类标题英文索引”中找“climate”或“weather”,你可立即得19(4)符号,即第19类第(4)节。

读者手头上若已有一条成语可用,但希望有更多同义或辞

意近似的成语以资比较并供选择时,可先从分类细目找出其所属的章节,即可见到一系列同义的成语。例如:你有成语“坚持不懈”一条可资应用,但尚希参考一些同义的成语,那么可先在分类细目中找到该成语位于正文第若干页,然后翻阅正文,即可见到“坚持不懈”在第5类“修养”第(3)节“坚持不懈”标题下,与其它同类的成语先后排列在一起。

有一些成语在索引中有两个或更多的页码,表示该成语出现于几个不同标题之下。

# Guide to the Use of the Dictionary

This dictionary not only includes some 3, 000 common Chinese idioms, but also a fair number of colloquial sayings that have become current usage in recent years.

The dictionary is composed of a text and three indexes. All 3, 000 idioms are classified into 208 main categories. Each category is further divided into a number of sections, each with a subject heading. Under these headings are listed synonymous idioms with a meaning consistent with the heading. All subject headings have English translations, in the text each idiom is followed by its phonetic transcription and an explanation of the idiom first in English and then in Chinese. Finally, an example is given in both Chinese and English. The explanations in English and Chinese are short and to the point, and no interpretation of the Chinese characters is supplied, nor is its origin or source traced. The examples given cover subjects of general topical interest.

For the convenience of readers, apart from the main categories and subject headings, this dictionary provides an **index of subject headings in English**.

## **How to find the right idiom**

First look through the list of **Main Categories of Classified Idioms** to see which one appears closest to the idea you wish to express, then find the corresponding category number in the list **Idioms Classified According to Subject Headings** in Chinese. Check

through to find the subject heading closest to your meaning. For example, for an idiom describing certain aspects of weather, Category 19 **Time, Space, Quantity** is the nearest category and 19(4) **climate, weather** is the subject heading under which some 20 idioms are listed giving descriptions of different weather conditions. Another approach would be to use the **Index of Subject Headings in English** in Alphabetical Order by looking directly for “climate” or “weather” and one would also find 19(4) (i. e. Main Category 19, Subject Heading (4)).

When an idiom you know fails to satisfy your need, synonymous ones for comparison or choice may be found by looking directly under the known idiom entry, or by using the Index, you can find this idiom in the text. This will give you the category and subject heading under which you will find your idiom together with its synonyms. For example, supposing you know the idiom *jian chi bu yu* (坚持不懈), meaning *persistent*, but you want another one. First look in the index, then consult the text and you will find this idiom is in Category 5, Subject Heading(3). Therefore you will find all its synonyms under **Category 5, Subject Heading (3)**. More than one page number indicates that the idiom appears under several different subject headings.

# 分类总目

## Main Categories of Classified Idioms

		分类细目 页码	内文 页码
1	人生	Human Life	1 1
2	生活	Circumstances and Conditions of Life	4 32
3	人物	People	6 59
4	情感	Affections	8 81
5	修养	Cultivation of Character	11 114
6	美德	Moral Excellence	13 143
7	恶行	Evil Doings, Wicked Acts	15 168
8	政治	Political Affairs	18 197
9	军事	Military Affairs	21 228
10	法律	Legal Matters	23 251
11	财经	Economics, Finance	25 273
12	教育·文艺	Education, Art, Literature	26 289
13	社交	Social Intercourse	29 324
14	言论	Speech and Discussion	32 359
15	思考·观察	Deliberations, Opinions, Ob- servations	34 380
16	形势·事态	Situation, Trends, State of Affairs	37 410
17	经营·管理	Administration, Management	40 439
18	对立范畴	Opposites	43 473
19	时间·空间 ·数量	Time, Space, Quantity	45 504
20	杂类	Miscellaneous	49 539

# 分类细目

## Idioms Classified According to Subject Headings

### 一人生

#### Human Life

##### (1) 欢乐·喜悦

happiness, joy

大快人心	1
大喜若狂	1
大喜过望	1
心旷神怡	1
手舞足蹈	1
自得其乐	1
先忧后乐	1
幸灾乐祸	1
欣喜若狂	1
皆大欢喜	1
眉飞色舞	2
破涕为笑	2
笑容可掬	2
笑逐颜开	2
喜出望外	2
喜形于色	2
喜怒无常	2
喜气洋洋	2
喜笑颜开	2
喜上眉梢	2
喜闻乐见	2
满面春风	3
赏心悦目	3
乐不可支	3
乐不思蜀	3
乐极生悲	3
兴高采烈	3
欢天喜地	3

欢欣鼓舞	3
欢声雷动	3

##### (2) 愿望·希望

wish for, hope for

一厢情愿	3
大旱望云霓	4
心驰神往	4
心向往之	4
天从人愿	4
正中下怀	4
如饥似渴	4
如意算盘	4
如愿以偿	4
先睹为快	4
求之不得	5
拭目以待	5
留得青山在不怕没柴烧	5
望子成龙	5
望穿秋水	5
望眼欲穿	5
随心所欲	5
朝思暮想	5
梦寐以求	5
临渊羡鱼	6

##### (3) 失望·绝望

disappointment, despair

大失所望	6
大势已去	6
不可收拾	6
不可救药	6
化为泡影	6

付之东流	6
事与愿违	6
看破红尘	6
惘然若失	7
败兴而归	7
万念俱灰	7

##### (4) 名誉·声望

reputation, prestige

一登龙门,声价十倍	7
一鸣惊人	7
一举成名	7
人死留名	7
人怕出名猪怕壮	7
大名鼎鼎	7
平地一声雷	8
名不虚传	8
名利双收	8
名缰利索	8
身价百倍	8
盛名之下,其实难副	8
遐迩闻名	8
赫赫有名	8
德高望重	9
举世闻名	9
■光荣 honour	
引以为荣	9
永垂不朽	9
生荣死哀	9
衣锦还乡	9
死得其所	9
重于泰山,轻于鸿毛	9
万世流芳	9

**■好名 seek fame**

好大喜功	9
好高骛远	10
沽名钓誉	10
欺世盗名	10
哗众取宠	10
<b>■无名 unknown</b>	
不见经传	10
寂寂无闻	10
湮没无闻	10
无名小卒	10
无名英雄	10
无声无臭	11
默默无闻	11

**(5)功绩·功劳**

merits, achievement

一得之功	11
不可磨灭	11
功成不居	11
功成身退	11
汗马功劳	11
好大喜功	11
居功自傲	12
前功尽弃	12
将功折罪	12
贪天之功	12
劳而无功	12
劳苦功高	12
歌功颂德	12
论功行赏	12
震古铄今	13

**(6)前程**

future prospects

<b>■前程光明 a bright future</b>	
大有可为	13
前程万里	13
展翅高飞	13
锦绣前程	13

鹏程万里 13

**■前途无望 a hopeless**

future	
上天无路入地无门	13
山穷水尽	13
日暮途穷	13
走投无路	14
穷途末路	14
<b>■各奔前程 each goes his own way</b>	
天无绝人之路	14
分道扬镳	14
各奔前程	14
背道而驰	14
殊途同归	14
弃暗投明	14
误入歧途	14

**(7)忧愁·担心**

worry, anxiety

人无远虑,必有近忧	15
心事重重	15
生于忧患,死于安乐	15
多愁善感	15
杞人忧天	15
前怕狼,后怕虎	15
食不甘味	15
后顾之忧	15
牵肠挂肚	15
患得患失	16
提心吊胆	16
闷闷不乐	16
愁眉不展	16
愁眉苦脸	16
忧心如焚	16
忧心忡忡	16
顾虑重重	16

**(8)悲痛·哀伤**

sorrow, grief

人间地狱	16
------	----

心如刀割	16
五内如焚	16
不堪回首	17
切肤之痛	17
少壮不努力,老大徒伤悲	17
向隅而泣	17
如丧考妣	17
长吁短叹	17
长歌当哭	17
物伤其类	17
鬼哭狼嚎	17
痛定思痛	18
痛哭流涕	18
义愤填膺	18
饮泣吞声	18
乐极生悲	18
顾影自怜	18

**(9)安全·安心 security, peace of mind**

心安理得	18
化险为夷	18
安不忘危	18
如释重负	19
既来之,则安之	19
苟且偷安	19
苟安一时	19
苟延残喘	19
高枕无忧	19
万无一失	19
转危为安	19
<b>■不安全·不自在 insecurity, uneasiness</b>	
七上八下	19
人人自危	19
如坐针毡	20
坐立不安	20
芒刺在背	20
局促不安	20
惶恐不安	20
提心吊胆	20

辗转反侧 20

### (10) 危险·冒险

danger, risk

不入虎穴,焉得虎子 20

化险为夷 20

出生入死 20

危在旦夕 21

危如累卵 21

危急存亡之秋 21

危机四伏 21

岌岌可危 21

盲人瞎马 21

孤注一掷 21

狗急跳墙 21

赴汤蹈火 21

厝火积薪 22

朝不保夕 22

铤而走险 22

暴虎冯河 22

履险如夷 22

临危不惧 22

转危为安 22

悬崖勒马 22

### (11) 灾难·祸患

calamity, disaster

大难临头 22

心腹之患 23

天有不测风云 23

天灾人祸 23

泛滥成灾 23

在劫难逃 23

赤地千里 23

劫后余生 23

兵连祸结 23

灾难深重 23

哀鸿遍野 24

城门失火,殃及池鱼 24

风雨交加 24

后患无穷 24

家破人亡 24

象齿焚身 24

灭顶之灾 24

福无双至,祸不单行 24

祸不单行 24

祸从口出 25

惹火烧身 25

嫁祸于人 25

养虎遗患 25

养痍貽患 25

避坑落井 25

螳螂捕蝉,黄雀在后 25

纵虎归山 25

转祸为福 25

覆巢无完卵 25

### (12) 生存

survival

九死一生 26

立足之地 26

生死存亡 26

百足之虫,死而不僵 26

死里逃生 26

虎口余生 26

相依为命 26

苟延残喘 26

贪生怕死 27

阴魂不散 27

绝处逢生 27

置之死地而后生 27

硕果仅存 27

忧患余生 27

■人生短暂 brevity of

life

人生如寄 27

人生朝露 27

朝露溘至 27

### (13) 死亡

death

一命呜呼 28

一瞑不视 28

人亡物在 28

三长两短 28

永垂不朽 28

生死未卜 28

生死存亡 28

生死与兴 28

生荣死哀 28

死不瞑目 29

死于非命 29

死得其所 29

同归于尽 29

束手无策 29

坐以待毙 29

粉身碎骨 29

家破人亡 29

视死如归 29

贪生怕死 29

溘然长逝 30

呜呼哀哉 30

与世长辞 30

寿终正寝 30

盖棺论定 30

■自取灭亡 self-destruct-

tion

以卵投石 30

自投罗网 30

自取灭亡 30

自掘坟墓 30

玩火自焚 30

飞蛾投(扑)火 31

■气息奄奄 moribund

一息尚存 31

日薄西山 31

日暮途穷 31

行将就木 31

奄奄一息 31

垂死挣扎 31

回光返照 31

釜底游鱼 31

## 二生活

### Circumstances and Conditions of Life

#### (1) 生活方式

life styles

#### ■ 生活穷困 poverty stricken

水深火热	32
牛衣对泣	32
左支右绌	32
民不聊生	32
民生凋敝	32
度日如年	32
家徒四壁	32
捉襟见肘	32
贫病交加	33
贫无立锥	33
啼饥号寒	33
颠沛流离	33
饔飧不继	33

#### ■ 生活小康 comfortably-off

小康之家	33
自食其力	33
自给自足	33
安居乐业	33
安常处顺	33

#### ■ 生活富裕 well-to-do

民富国强	34
闲情逸致	34
饭来张口	34
脑满肠肥	34
绰绰有余	34
养尊处优	34
鲜衣美食	34
丰衣足食	34

#### ■ 生活荒唐 dissipated life

自甘堕落	35
------	----

花天酒地	35
纸醉金迷	35
穷奢极欲	35
醉生梦死	35
灯红酒绿	35

#### ■ 游荡生活 idle life

不务正业	35
百无聊赖	35
好逸恶劳	35
坐吃山空	36
坐享其成	36
游手好闲	36
无所事事	36
蹉跎岁月	36

#### ■ 隐退生活 live in retirement

功成身退	36
杜门谢客	36
急流勇退	36
寄迹山林	36
深居简出	37
隐姓埋名	37
离群索居	37
韬光养晦	37

#### ■ 开玩笑 make fun

逢场作戏	37
恶作剧	37
插科打诨	37
谑而不虐	37

#### (2) 勤劳刻苦 industrious and hardworking

力尽筋疲	37
人困马乏	37
千辛万苦	38
心力交瘁	38
不辞劳苦	38
手不释卷	38
吃苦耐劳	38
汗流浹背	38
夙兴夜寐	38
任劳任怨	38

克勤克俭	38
含辛茹苦	38
孜孜不倦	38
夜以继日	39
焚膏继晷	39
卧薪尝胆	39

疲于奔命	39
能者多劳	39
徒劳无功	39
埋头苦干	39
发愤忘食	39
业精于勤	39
摩顶放踵	40
废寝忘食	40
磨杵成针	40
积劳成疾	40
鞠躬尽瘁,死而后已	40
艰苦朴素	40
栉风沐雨	40

#### ■ 安逸 leisure and comfort

一劳永逸	40
闲情逸致	40
无官一身轻	41

#### ■ 懒惰 lazy

#### (3) 衣·食·住 clothing, food and drink, lodging

#### ■ 衣着 clothing

一丝不挂	41
不衫不履	41
不修边幅	41
衣冠楚楚	41
花枝招展	41
节衣缩食	41
鹑衣百结	41

#### ■ 饮食 food and drink

山珍海错(味)	41
因噎废食	42
朱门酒肉臭,路有冻死骨	42



叶落归根 53

### (9) 境遇·命运

vicissitudes of life,  
fate

人地生疏 53

三生有幸 53

生不逢辰 53

安常处顺 54

在劫难逃 54

危机四伏 54

时乖命蹇 54

时运不济 54

凄风苦雨 54

雪上加霜 54

得天独厚 54

万事大吉 55

万事亨通 55

适逢其会 55

弹尽援绝 55

随遇而安 55

举目无亲 55

听天由命 55

惊涛骇浪 55

■好转 turn for the better

化险为夷 55

雨过天晴 56

否极泰来 56

柳暗花明 56

苦尽甜来 56

重见天日 56

绝处逢生 56

转危为安 56

转败为胜 56

### (10) 孤独·孤单

solitude

孑然一身 56

匹马单枪 57

形单影只 57

孤立无援 57

孤苦伶仃 57

孤军奋战 57

茕茕孑立 57

众叛亲离 57

暮鼓晨钟 57

举目无亲 57

离群索居 57

## 三人物

### People

#### (1) 人物

types of people

#### ■正面人物 positive

character

一世之雄 59

天之骄子 59

中流砥柱 59

仁人君子 59

正人君子 59

志士仁人 59

风云人物 59

书香门第 59

栋梁之材 60

开山祖师 60

硕果仅存 60

贤妻良母 60

谦谦君子 60

璞玉浑金 60

#### ■反面人物 negative

character

人面兽心 60

亡命之徒 60

土豪劣绅 60

不三不四 60

不逞之徒 61

不能登大雅之堂 61

牛鬼蛇神 61

衣冠禽兽 61

沐猴而冠 61

良莠不齐 61

男盗女娼 61

始作俑者 61

狐群狗党 61

城狐社鼠 62

害群之马 62

丧家之犬 62

混世魔王 62

跳梁小丑 62

罪魁祸首 62

梁上君子 62

虾兵蟹将 62

鸡鸣狗盗 62

#### ■不中用的人物 good-

for-nothing

不稂不莠 63

衣架饭囊 63

朽木粪土 63

行尸走肉 63

纨绔子弟 63

酒囊饭袋 63

膏粱子弟 63

#### ■其他人物 other types

三教九流 63

土生土长 63

凡夫俗子 64

#### (2) 青年

young people

少不更事 64

少年老成 64

少壮不努力,老大徒伤

悲 64

未老先衰 64

羽毛未丰 64

血气方刚 64

初出茅庐 64

青出于蓝 64

风华正茂 65

后生可畏 65

后来居上 65

后起之秀 65

后继有人 65

翩翩年少	65
头角峥嵘	65
孺子可教	65

### (3) 老年

old people

人老珠黄	66
牛山濯濯	66
老气横秋	66
老当益壮	66
老态龙钟	66
老骥伏枥	66
年高德劭	66
延年益寿	66
返老还童	66
风烛残年	66
倚老卖老	66
寿比南山	67
蓬头历齿	67
鸡皮鹤发	67

### (4) 妇女和儿童

women and children

三姑六婆	67
三从四德	67
小家碧玉	67
小时了了	67
小鸟依人	67
巾帼英雄	68
巧妇难为无米之炊	68
乳臭未干	68
掌上明珠	68
娇小玲珑	68
娇生惯养	68

### (5) 夫妻

husband and wife

天作之合	68
天造地设	68
夫唱妇随	68
牛衣对泣	69

白头偕老	69
百年好合	69
河东狮吼	69
花好月圆	69
季常之癖	69
相敬如宾	69
珠联璧合	69
破镜重圆	69
贤妻良母	69
举案齐眉	70
糟糠之妻	70

### (6) 婚嫁

marriage

才子佳人	70
古井无波	70
成家立业	70
郎才女貌	70
门当户对	70
穿针引线	70
高不成低不就	70
琵琶别抱	71
覆水难收	71
兰因絮果	71

### (7) 人以群分 birds of a feather flock together

一丘之貉	71
一鼻孔出气	71
人以群分	71
天下乌鸦一般黑	71
同流合污	71
同声相应, 同气相求	72
沆瀣一气	72
物以类聚	72
物伤其类	72
兔死狐悲	72
臭味相投	72
乌合之众	72
无独有偶	72
意气相投	72

### (8) 美貌

beauty (feminine)

沉鱼落雁	73
明眸皓齿	73
亭亭玉立	73
闭月羞花	73
倾城倾国	73
绰约多姿	73
翩若惊鸿	73
驻颜有术	73
■丑陋 ugliness	
其貌不扬	73
贼眉鼠眼	73
獐头鼠目	74

### (9) 仪容·外貌

looks, appearance

才貌双全	74
大腹便便	74
目光如炬	74
色厉内荏	74
凜若冰霜	74
和颜悦色	74
冠冕堂皇	74
炯炯有神	74
眉清目秀	75
风度翩翩	75
神采奕奕	75
神采飞扬	75
气宇轩昂	75
张牙舞爪	75
狰狞面目	75
堂堂正正	75
短小精悍	75
道貌岸然	76
冷若冰霜	76

### (10) 姿态·举止

deportment, bearing

一举一动	76
------	----